



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 22.04.2005  
KUMM(2005)159 finali

2005/0059(CNS)

Proposta għal

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar il-firma u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-  
Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

Proposta għal

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar il-konkluzjoni provvizorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika  
tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

(prezentati mill-Kummissjoni)

## MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

Relazzjonijiet internazzjonali ta' l-avjazzjoni bejn Stati Membri u pajjizi terzi kienu tradizzjonalment iggvernati minn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru bejn Stati Membri u pajjizi terzi, l-Annessi tagħhom u arrangamenti oħra bilaterali jew multilaterali relatati. .

Wara d-Deciżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej fil-każijiet C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 u C-476/98, il-Komunità għandha kompetenza esklussiva fil-konfront ta' aspetti varji ta' avjazzjoni esterna. Il-Qorti tal-Ġustizzja ċċarat ukoll id-dritt tal-kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità biex jibbenifikaw mid-dritt li jistabbilixxu ruħhom fil-Komunità, inkluż id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju fis-suq.

Klawżoli tradizzjonali ta' haħtra fi ftehim bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru ta' l-Istati Membri jiksru l-liġi Komunitarja. Jagħtu l-lok lill-pajjiż terz li jirrifjuta, jirtira jew jissospendi l-permessi jew l-awtorizzazzjonijiet ta' kumpanija ta' l-ajru li kienet maħtura minn Stat Membru iżda li mhijiex proprjetà sostanzjali tiegħu u mhijiex ikkontrollata effettivament minnu jew miċ-ċittadini tiegħu. Dan instab li jikkostitwixxi diskriminazzjoni kontra l-kumpaniji ta' l-ajru stabbiliti fit-territorju ta' Stat Membru pero' huma proprjetà ta', u kkontrollati minn, ċittadini ta' Stat Membru ieħor. Dan imur kontra l-Artikolu 43 tat-Trattat li jggarantixxi liċ-ċittadini ta' l-Istati Membri li eżerċitaw id-dritt tagħhom li jistabbilixxu ruħhom fejn iridu, l-istess trattament fl-Istat Membru li jilqagħhom bħal dak mogħti liċ-ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

Wara d-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni f'Ġunju ta' l-2003 biex tiftaħ negozjati ma' pajjizi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehim bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju<sup>1</sup>.

Fi qbil mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deciżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni li tiftaħ negozjati ma' pajjizi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju, il-Kummissjoni nneozjat ftehim mar-Repubblika tal-Kroazja li jieħu post ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti bejn l-Istati Membri u r-Repubblika tal-Kroazja. L-Artikolu 2 tal-Ftehim jieħu post il-klawżoli tradizzjonali ta' haħtra bi klawżola ta' dezinjazzjoni Komunitarja, li tippermetti lill-kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità li jibbenefikaw mid-dritt ta' stabbiliment. L-Artikoli 4 u 5 tal-Ftehim jindirizzaw żewġ tipi ta' klawżoli li jikkonċernaw kwistjonijiet tal-kompetenza tal-Komunità. L-Artikolu 4 għandu x'jaqsam mat-tassazzjoni tal-fjuwil għall-avjazzjoni, materja li kienet armonizzata bid-Direttiva tal-Kunsill 2003/96/KE li tirristruttura l-qafas tal-Komunità għat-tassazzjoni ta' prodotti ta' l-enerġija u elettriku, partikolarment il-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 14 tagħha. L-Artikolu 5 (Tariffi) jirrisolvi konflitti bejn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti u r-Regolament tal-Kunsill Nru 2409/92 dwar tariffi u rati għas-servizzi ta' l-ajru li ma jhallux kumpaniji ta' l-ajru ta' pajjizi terzi milli jkollhom pożizzjoni dominanti fuq is-servizzi ta' l-ajru għall-garr magħmul kollu kemm hu fil-Komunità.

---

<sup>1</sup> Id-Deciżjoni tal-Kunsill 11323/03 tal-5 ta' Ġunju 2003 (dokument riservat)

Il-Kunsill huwa mitlub li japprova d-deċiżjonijiet fuq l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja u fuq il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru u biex jaħtar il-persuni bis-setgħa li jfirmaw il-Ftehim għan-nom tal-Komunità.

Proposta għal

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar il-firma u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-  
Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikulari l-Artikolu 80(2) flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni<sup>2</sup>,

Billi:

- (1) Il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni fil-5 ta' Ġunju ta' l-2003 biex tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (2) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità ftehim mar-Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru fi qbil mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni li tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċeriu dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (3) Il-ftehim innegozjat mill-Kummissjoni għandu jiġi ffirmat, fid-dawl tal-konklużjoni possibli tiegħu aktar tard, u jiġi applikat provvizorjament.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

### *Artikolu Uniku*

1. Suġġett għall-konklużjoni tiegħu f'data aktar tard, il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jinnomina l-persuna jew il-persuni bil-setgħa li jiffirmaw f'isem il-Komunità l-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru.
2. Sakemm jidhol fis-seħħ, il-ftehim ser ikun applikat b'mod provvizorju mill-ewwel gurnata tax-xahar wara d-data li fiha l-partijiet innotifikaw lil xulxin bit-tmiem tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan. Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jagħmel in-notifikazzjoni pprovduta fl-Artikolu 8.2 tal-ftehim.

---

<sup>2</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

3. It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-decizjoni.

Magħmula fi Brussell,

*Għall-Kunsill  
Il-President*

Proposta għal

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar il-konkluzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikulari l-Artikolu 80(2) flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu, u l-ewwel paragrafu ta' l-Artikolu 300(3),

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni<sup>3</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew<sup>4</sup>,

Billi:

- (1) Il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni fil-5 ta' Ġunju ta' l-2003 biex tiftaħ negozjati ma' pajjizi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (2) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità ftehim mar-Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru fi qbil mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deciżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni li tiftaħ negozjati ma' pajjizi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;
- (3) Dan il-ftehim gie ffirmat f'isem il-Komunità fi [...] sugġett għall-possibiltà tal-konkluzjoni tiegħu f'data aktar tard, konformi mad-deċiżjoni .../.../KE tal-Kunsill fi [...]<sup>5</sup>
- (4) Dan il-ftehim għandu jiġi approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

### *Artikolu 1*

1. Il-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kroazja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru huwa approvat f'isem il-Komunità.
2. It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

---

<sup>3</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

<sup>4</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

<sup>5</sup> ĠU C [...], [...], p. [...].

*Artikolu 2*

Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jahtar il-persuna li għandha s-setgħa li tagħmel in-notifikazzjoni provduta fl-Artikolu 8.1 tal-Ftehim.

Magħmula fi Brussell,

*Għall-Kunsill  
Il-President*

---

## ANNEX

### FTEHIM

#### **bejn il-Komunità Ewropea u l-gvern tar-Repubblika tal-Kroazja fuq ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru**

#### IL-KOMUNITÀ EWROPEA

minn naħa waħda, u

#### R-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA

(minn hawn 'il quddiem 'il-Kroazja')

min-naħa l-oħra

(minn hawn 'il quddiem 'il-Partijiet')

INNUTAW li ftehimiet bilaterali ta' servizzi ta' l-ajru ġew konkluzi bejn diversi Stati Membri tal-Komunità Ewropea u l-Bulgarija li fihom dispożizzjonijiet li jmorru kontra l-liġi Komunitarja,

INNUTAW li l-Komunità Ewropea għandha l-kompetenza esklussiva fir-rigward ta' bosta aspetti li jistgħu jiġu inklużi fi ftehimiet bilaterali ta' servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

INNUTAW li taħt il-liġi Komunitarja Ewropea kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità stabbiliti fi Stat Membru għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għal rotot ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

WARA LI KKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn il-Komunità Ewropea u ċerti pajjiżi terzi li jipprovdu l-possibiltà għaċ-ċittadini ta' dawn il-pajjiżi terzi li jiksbu sehem f'kumpaniji ta' l-ajru lliċenzjati fi qbil mal-liġi Komunitarja Ewropea,

GĦARFU li ċerti dispożizzjonijiet tal-ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru bejn Stati Membri tal-Komunità Ewropea u l-Kroazja, li huma kontra l-liġi Komunitarja Ewropea, iridu jingiebu f'konformità shiħa ma' dawn sabiex tiġi stabbilita bażi legali tajba għas-servizzi ta' l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u l-Kroazja u biex tiġi ppreservata t-tkomplija ta' dawn is-servizzi ta' l-ajru,

INNUTAW li mhuwiex għan tal-Komunità Ewropea, bħala parti minn dawn in-negozjati, li jiżdied il-volum totali tat-traffiku ta' l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u l-Kroazja, jew li jiġi affettwat il-bilanċ bejn kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità u kumpaniji ta' l-ajru tal-Kroazja, jew li jiġu nnegozjati emendi għad-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet bilaterali eżistenti tas-servizzi ta' l-ajru dwar drittijiet tat-traffiku,

INNUTAW li, minhabba li l-biċċa l-kbira tal-ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Kroazja ma jagħmlux restrizzjonijiet fuq il-kapaċità, il-volum tat-traffiku fuq iż-żewġ naħat għandu l-potenzjal li jiżdied 'il fuq mill-livell preżenti,

FTEHMU KIF ĠEJ:



Artikolu 1  
Dispożizzjonijiet Ġenerali

1. Għall-għanjiet ta' dan il-Ftehim, 'Stati Membri' ser tfisser Stati Membri tal-Komunità Ewropea.
2. Referenzi mnizzla f'kull ftehim fl-Anness 1 għaċ-ċittadini ta' l-Istat Membru li hu parti tal-ftehim ser jiġu mifhuma bħala li qed jirreferu għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea.
3. Referenzi mnizzla f'kull ftehim fl-Anness 1 lill-kumpaniji ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru ta' l-Istat Membru li hu parti tal-ftehim ser jiġu mifhuma bħala li qed jirreferu għall-kumpaniji ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru magħzula minn dak l-Istat Membru.

Artikolu 2  
Ħatra minn Stat Membru

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu ser jieħdu post id-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu magħhom fl-artikoli mnizzla fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mal-ħatra ta' kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru kkonċernat l-awtorizzazzjonijiet tiegħu u l-permessi mogħtija mill-Kroazja, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi tal-kumpanija ta' l-ajru, rispettivament. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 4 u 5 ta' dan l-Artikolu għandhom jieħdu post id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-Artikoli mnizzla fl-Anness 2 (a) u (b) rispettivament, b'relazżjoni mal-ħatra ta' kumpanija ta' l-ajru mill-Bulgarija, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi tagħha mogħtija mill-Istat Membru kkonċernat, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi tal-kumpanija ta' l-ajru, rispettivament.
2. Meta tirċievi l-ħatra mingħand Stat Membru, il-Kroazja ser tagħti l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi xierqa bl-anqas dewmien proċedurali, basta li:
  - i. il-kumpanija ta' l-ajru hija stabbilita fit-territorju ta' l-Istat Membru li ħatarha taħt it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u li għandha Liċenzja Operattiva valida fi qbil mal-ligi Komunitarja Ewropea;
  - ii. huwa eżerċitat u miżmum kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-ħruġ taċ-Certifikat Operattiv ta' l-Ajru tagħha u l-awtorità aeronawtika rilevanti hija identifikata b'mod ċar fil-ħatra; u
  - iii. il-kumpanija ta' l-ajru hija proprjetà u ser tkompli tkun proprjetà, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, ta' Stati Membri u/jew ta' ċittadini ta' Stati Membri, u/jew ta' stati oħra mnizzla fl-Anness 3 u/jew iċ-ċittadini ta' tali stati oħra, u ser tkun il-hin kollu effettivament ikkontrollata minn dawn l-istati u/jew dawn iċ-ċittadini.
3. Il-Kroazja tista' tirrifjuta, tirrevoka, tissospendi jew tillimita l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi ta' kumpanija ta' l-ajru minn Stat Membru fejn:

- i. il-kumpanija ta' l-ajru mhijiex stabbilita fit-territorju ta' l-Istat Membru li hatarha taht it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita Ewropea jew m'ghandhiex Licenzja Operattiva valida fi qbil mal-ligi Komunitarja Ewropea; jew
- ii. m'huwiex eżerċitat jew m'huwiex miżmum kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-hruġ tač-Ċertifikat Operattivi ta' l-Ajru tagħha, jew l-awtorità aeronawtika rilevanti mhijiex identifikata b'mod ċar fil-hatra; jew
- iii. il-kumpanija ta' l-ajru mhijiex proprjeta ta', u mhijiex effettivament ikkontrollata minn, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, Stati Membri u/jew ič-čittadini ta' Stati Membri, u/jew minn stati oħra mnizzla f'lista fl-Anness 3 u/jew ič-čittadini ta' tali stati oħra.

Waq t li thaddem id-dritt tagħha taht dan il-paragrafu, il-Kroazja m'ghandhiex tiddiskrimina bejn kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunita fuq il-bazi ta' nazzjonalita;

4. L-ghoti tad-drittijiet tat-traffiku jkompli jsir permezz ta' l-arrangamenti bilaterali.

### Artikolu 3

#### Drittijiet f'dak li għandu x'jaqsam mal-kontroll regolatorju

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu ser jikkomplimentaw l-artikoli innizzla f'lista fl-Anness 2(c).
2. Fejn Stat Membru hatar kumpanija ta' l-ajru li l-kontroll regolatorju tagħha huwa mhaddem u miżmum minn Stat Membru ieħor, id-drittijiet tal-Kroazja taht id-dispożizzjonijiet ta' protezzjoni tal-ftehim bejn l-Istat Membru li hatar il-kumpanija ta' l-ajru u l-Kroazja ser japplikaw b'mod ugwali fir-rigward ta' l-adozzjoni, it-thaddim jew iż-żamma ta' l-istandards ta' sigurtà mill-Istat Membru l-ieħor u fir-rigward ta' l-awtorizzazzjoni għall-operazzjoni ta' dik il-kumpanija ta' l-ajru.

### Artikolu 4

#### Tassazzjoni tal-fjuwil għall-avjazzjoni

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu ser jikkomplimentaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli mnizzla f'lista fl-Anness 2(d)
2. Minkejja kull dispożizzjoni oħra kontra dan, xejn f'kull ftehim innizzel fl-Anness 2(d) mhu ser iżomm Stat Membru milli jimponi fuq bazi mhux diskriminatorja taxxi, imposti, dazji, miżati jew tariffi fuq il-fjuwil fornut fit-territorju tiegħu għall-użu f'ingenji ta' l-ajru ta' kumpanija ta' l-ajru mahtura mill-Kroazja li topera bejn punt fit-territorju ta' Stat Membru u punt ieħor fit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew fit-territorju ta' Stat Membru ieħor.

Artikolu 5  
Tariffi għall-garr fil-Komunità Ewropea

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu ser jikkomplimentaw l-artikoli mnizzla fl-Anness 2(e)
2. It-tariffi li ser jiġu ddebitati mill-kumpanija(i) ta' l-ajru mahtura mill-Kroazja permezz ta' ftehim imnizzel fl-Anness 1 li fih dispożizzjoni mnizzla fl-Anness 2(e) għal garr li jsehh kollu kemm hu fi hdan il-Komunità Ewropea, ser jiġu sugġetti għal-ligi Komunitarja Ewropea

Artikolu 6

L-Annessi ma' dan il-Ftehim ser jiformaw parti integrali minnu.

Artikolu 7  
Revizjoni jew emendi

Il-Partijiet jistgħu, f'kull hin, jirriveđu jew jemendaw dan il-Ftehim b'kunsens reċiproku.

Artikolu 8  
Dhul fis-sehh u applikazzjoni provvizorja

1. Dan il-Ftehim ser jidhol fis-sehh meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-miktub li l-proċeduri interni rispettivi mehtiega għad-dhul fis-sehh tiegħu tlestew.
2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet jaqblu biex japplikaw b'mod provvizorju dan il-Ftehim mill-ewwel ġurnata tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet avżaw lil xulxin bit-tmiem tal-proċeduri mehtiega għal dan il-għan.
3. Ftehimiet u arrangamenti oħra bejn l-Istati Membri u l-Kroazja li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, ma kienux għadhom daħlu fis-sehh u li mhumiex qed jiġu applikati provvizorjament huma mnizzla fl-Anness 1(b). Dan il-Ftehim ser japplika għal kull tali Ftehim u arrangament mad-dhul fis-sehh jew ma' l-applikazzjoni provvizorja tiegħu.

Artikolu 9  
Tmiem

1. Fil-każ li ftehim imnizzel fl-Anness 1 jintemm, id-dispożizzjonijiet kollha ta' dan il-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mal-ftehim mnizzel fl-Anness 1 ikkonċernat ser jintemmu fl-istess hin.
2. Fil-każ li l-ftehimiet kollha mnizzla fl-Anness 1 jintemmu, dan il-Ftehim ser jintemm fl-istess hin.

B'XHIEDA TA' DAN, il-firmatarji t'hawn taht, bl-awtorizzazzjoni mehtiega, iffiraw dan il-Ftehim.

Magħmul fi [ ] b'zewġ kopji, f'din [...] il-gurnata [...,...] fil-lingwa Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Inġliża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Spanjola, Taljana, Ungeriża, Żvediża u l-lingwi Kroati. F'każ ta' divergenzi t-test Inġliż ser jipprevali fuq it-testi bil-lingwi l-oħra.

GHALL-KOMUNITÀ EWROPEA: GHAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA:

## Annex 1

### Lista tal-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim

**(a) Ftehimiet tas-servizzi ta' l-ajru bejn il-Kroazja u l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, ġew konklużi, iffirmati u/jew qed jiġu applikati provviżorjament**

- Ftehim tat-Trasport ta' l-ajru bejn **il-Gvern Federali ta' l-Awstrija u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** relatat mas-Servizzi ta' l-Ajru iffirmat fi Vjenna fit-23 ta' Ġunju 1994, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Awstrija" f'Annex 2;
- Ftehim bejn **il-Gvern tar-Renju tal-Belġu u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** relatat mat-Trasport ta' l-Ajru iffirmat f'Žagreb fit-12 ta' Mejju 1996, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Belġju" f'Annex 2
- Immodifikat l-aħħar bi Bdil ta' Ittri bid-data tat-28 ta' April u t-2 ta' Mejju 2003, rispettivament.
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru **bejn il-Gvern tar-Repubblika Ċeka u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja**, iffirmat fi Praga fit-22 ta' Jannar 1999, minn hawn 'il-quddiem "Ftehim Kroazja – Repubblika Ċeka" f'Annex 2;
- Ftehim bejn **il-Gvern tar-Renju tad-Danimarka u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** relatat mat-Trasport ta' l-Ajru Ċivili iffirmat f'Oslo fis-6 ta' Marzu 1996, minn hawn 'il-quddiem "Ftehim Kroazja-Danimarka" f'Annex 2;
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Estonja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** iffirmat f'Žagreb fil-31 ta' Marzu 2004, minn hawn 'il-quddiem "Ftehim Kroazja-Estonja" f'Annex 2.
- Ftehim tat-Trasport ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Franciża u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** iffirmat f'Žagreb fis-27 ta' Jannar 1997, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja – Franza" f'Annex 2

Biex jinqara flimkien mal-Memorandum ta' Ftehim magħmul f'Dubrovnik fid-29 ta' Awissu 1996.

- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika tal-Kroazja**, inizjalat u meħmuż ma' l-Annex 2 tal-Memorandum ta' Ftehim magħmul f'Bonn fit-23 ta' Lulju 1997, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Ġermanja" f'Annex 2;

Miżjud l-aħħar b'Memorandum ta' Ftehim magħmul f'Dubrovnik fl-4 ta' Ġunju 1998.

- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Griega u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** iffirmat f'Ateni fis-27 ta' Frar 2001, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja – Ġreċja" f'Annex 2;
- Ftehim tat-Trasport ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ungerija u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** iffirmat fi Vjenna fis-7 ta' Ġunju 1995, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja – Ungerija" f'Annex 2 .

- Ftehim tas-Transport ta' l-Ajru bejn **il-Gvern ta' l-Irlanda u r-Repubblika tal-Kroazja** inizjalat f'Dublin fil-11 ta' Diċembru 1995, minn hawn 'il quddiem "Ftehim Kroazja– Irlanda" f'Anness 2 .
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Taljana u l-Gvern tar-Repubblika tal- Kroazja** iffirmit f'Ruma fis-8 ta' Lulju 1998, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja – Italja" f'Anness 2 .
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru **bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Latvja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja**, iffirmit f'Riga fit-18 ta' Ottubru 1999, minn hawn 'il-quddiem "Ftehim Kroazja – Latvja" f'Anness 2;
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** iffirmit f'Dubrovnik fl-24 ta' Lulju 1996, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja– Lussemburgu" f'Anness 2.
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom iffirmit fil-Belt Valletta fit-13 ta' Ottubru 1995, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Malta" f'Anness 2.
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **ir-Renju ta' l-Olanda u r-Repubblika tal-Kroazja** iffirmit f'Žagreb fit-30 ta' April 1996, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja – Olanda" f'Anness 2.
- Ftehim tat-Transport ta' l-Ajru Ċivili bejn **il-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** iffirmit f'Varsavja fid-19 ta' Ġunju 1996, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja – Polonja" f'Anness 2.

Biex jinqara flimkien mal-Minuti Miftiehma magħmula f'Varsavja fit-28 ta' April 1995.

- Ftehim tat-Transport ta' l-Ajru bejn **ir-Repubblika tal-Kroazja u r-Repubblika Portugiża** inizjalat u meħmuż bħala Appendiċi 2 mal-Memorandum ta' Ftehim magħmul f'Žagreb fis-27 ta' Ġunju 2002, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja –Portugall" f'Anness 2.
- Ftehim tat-Transport ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Slovakka u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja** iffirmit f'Žagreb fit-12 ta' Frar 1996, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Slovakja" f'Anness 2.
- Ftehim bejn **ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika tal-Kroazja** fuq Servizzi ta' l-Ajru Skedati iffirmit f'Brdo pri Kranju fit-8 ta' Lulju 1994, minn hawn 'il-quddiem "il-Ftehim Kroazja-Slovenja" f'Anness 2;
- Immodifikat l-aħħar bl-Anness Miftiehem bid-data tal-5 ta' Lulju 1999.
- Ftehim tat-Transport ta' l-Ajru **bejn ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika tal-Kroazja**, iffirmit f'Madrid fil-21 ta' Lulju 1997, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Spanja" f'Anness 2.
- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Renju ta' l-Iżvezja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja**, iffirmit f'Oslo fis-6 ta' Marzu 1996, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Żvezja" f'Anness 2.

- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Renju Unit u l-Irlanda ta' Fuq u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja**, iffirmit f'Žagreb fit-21 ta' Frar 1996, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Renju Unit" f'Anness 2.

**(b) Ftehimiet tas-servizzi ta' l-ajru u arrangamenti ohra inizjalati jew iffirmati bejn il-Kroazja u Stati Membri tal-Komunità Ewropea li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, kienu għadhom ma' dahlux fis-sehh u mhux qed jiġu applikati provvizorjament**

- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika tal-Litwanja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja**, inizjalat f'Žagreb fl-4 ta' Diċembru 12002, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Kroazja-Litwanja" f'Anness 2.

## **Anness 2**

### **Lista ta' artikoli fil-ftehimiet imnizzla fl-Anness 1 u msemija fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim**

#### **(a) Haatra minn Stat Membru:**

- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Awstrija;
- Artikolu 3 u 4 tal-Ftehim Kroazja-Belġju;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Repubblika Ċeka;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Danimarka;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Estonja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Franza;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Greċja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Ungerija;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Irlanda;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Italja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Latvja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Litwanja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Lussemburgu;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Malta;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Olanda;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Polonja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Portugall;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Slovakja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Slovenja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Spanja;
- Artikolu 3 tal-Ftehim Kroazja-Żvezja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Renju Unit;



**(b) Rifjut, Revoka, Sospensjoni jew Limitazzjoni ta' l-Awtorizzazzjonijiet jew Permessi:**

- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Awstrija;
- Artikolu 5 tal-Ftehim Kroazja-Belġju;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Repubblika Ċeka;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Danimarka;
- Artikolu 4, tal-Ftehim Kroazja-Estonja;
- Artikolu 5, tal-Ftehim Kroazja-Franza;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Greċja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Ungerija;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Irlanda;
- Artikolu 5 tal-Ftehim Kroazja-Italja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Latvja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Litwanja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Lussemburgu;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Malta;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Olanda;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Polonja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Portugall;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Slovakja;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Slovenja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Spanja;
- Artikolu 4 tal-Ftehim Kroazja-Żvezja;
- Artikolu 5 tal-Ftehim Kroazja-Renju Unit.

**(c) Kontroll regolatorju:**

- Artikolu 6 tal-Ftehim Kroazja-Repubblika Ċeka;
- Artikolu 15 tal-Ftehim Kroazja-Estonja;
- Artikolu 12 bis tal-Ftehim Kroazja-Ġermanja;

- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Greċja;
- Artikolu 16 tal-Ftehim Kroazja-Latvja;
- Artikolu 15 tal-Ftehim Kroazja-Litwanja;
- Artikolu 15 tal-Ftehim Kroazja-Portugall;

**(d) Tassazzjoni tal-Fjuwil għall-Avjazzjoni:**

- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Awstrija;
- Artikolu 10 tal-Ftehim Kroazja-Belġju;
- Artikolu 9 tal-Ftehim Kroazja-ir-Repubblika Ċeka;
- Artikolu 6 tal-Ftehim Kroazja-Danimarka;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Estonja;
- Artikolu 11 tal-Ftehim Kroazja-Franza;
- Artikolu 6 tal-Ftehim Kroazja-Ġermanja;
- Artikolu 8 tal-Ftehim Kroazja-Ġreċja;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Ungerija;
- Artikolu 13 tal-Ftehim Kroazja-Irlanda;
- Artikolu 6 tal-Ftehim Kroazja-Italja;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Latvja;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Litwanja;
- Artikolu 8 tal-Ftehim Kroazja-Lussemburgu;
- Artikolu 5 tal-Ftehim Kroazja-Malta;
- Artikolu 9 tal-Ftehim Kroazja-Olanda;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Polonja;
- Artikolu 6 tal-Ftehim Kroazja-Portugall;
- Artikolu 8 tal-Ftehim Kroazja-Slovakja;
- Artikolu 6 tal-Ftehim Kroazja-Slovenja;
- Artikolu 5 tal-Ftehim Kroazja-Spanja;
- Artikolu 6 tal-Ftehim Kroazja-Żvezja;

– Artikolu 8 tal-Ftehim Kroazja-Renju Unit.

**(e) Tariffi għall-Ġarr fil-Komunità Ewropea:**

- Artikolu 10 tal-Ftehim Kroazja-Awstrija;
- Artikolu 13 tal-Ftehim Kroazja-Belġju;
- Artikolu 13 tal-Ftehim Kroazja-Repubblika Ċeka;
- Artikolu 11 tal-Ftehim Kroazja-Danimarka;
- Artikolu 13 tal-Ftehim Kroazja-Estonja;
- Artikolu 17 tal-Ftehim Kroazja-Franza;
- Artikolu 10 tal-Ftehim Kroazja-Ġermanja;
- Artikolu 14 tal-Ftehim Kroazja-Greċja;
- Artikolu 13 tal-Ftehim Kroazja-Ungerija;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Irlanda;
- Artikolu 8 tal-Ftehim Kroazja-Italja;
- Artikolu 13 tal-Ftehim Kroazja-Latvja;
- Artikolu 13 tal-Ftehim Kroazja-Litwanja;
- Artikolu 11 tal-Ftehim Kroazja-Lussemburgu;
- Artikolu 10 tal-Ftehim Kroazja-Malta;
- Artikolu 5 tal-Ftehim Kroazja-Olanda;
- Artikolu 11 tal-Ftehim Kroazja-Polonja;
- Artikolu 19 tal-Ftehim Kroazja-Portugall;
- Artikolu 12 tal-Ftehim Kroazja-Slovakja;
- Artikolu 9 tal-Ftehim Kroazja-Slovenja;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Spanja;
- Artikolu 11 tal-Ftehim Kroazja-Żvezja;
- Artikolu 7 tal-Ftehim Kroazja-Renju Unit.

### Anness 3

#### Lista ta' stati oħra msemija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim

- (a) **Ir-Repubblika ta' l-Islanda** (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);
- (b) **Il-Prinċipat tal-Liechtenstein** (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);
- (c) **Ir-Renju tan-Norveġja** (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);
- (d) **Il-Konfederazzjoni Svizzera** (taħt il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport ta' l-Ajru).